Translations, Transliterations, and Images of Russian and Hebrew Words

The tools below are a product of the **Kremenets Shtetl CO-OP**, now **JRI-Poland's Kremenets Research Area.** They were were created as part of a vital records project under the direction of **Ronald Doctor.** He and the Co-op looked to the larger picture of how the particulars of the Kremenets records could aid in research across the former Russian Empire.

By creating a pictorial dictionary of Russian and Hebrew words, abbreviations, and idioms, used in these records, they have created a set of tools that researchers can apply to every former Russian town. Images of Russian handwriting as used in official documents, pictures of particular instances of Hebrew abbreviations and expressions, are tied to the translations and transliterations. These are the tools that will let you decipher official documents of the Russian jurisdictions of town, district and gubernia as well as the vital registers of Jewish community organizations.

Translation & Transliteration Guides

Given Names, Male, Hebrew & Russian Graphics (PDF)	Images of Hebrew/Yiddish & Russian names & terms extracted from vital records & revision lists for Kremenets-district towns, with English transliteration for each
Given Names, Female, Hebrew & Russian Graphics (PDF)	
Surnames, Hebrew & Russian Graphics (PDF)	
Keywords & Phrases from Revision Lists (PDF)	Images from the Revision Lists, with transliterations & translations from Russian
Professions from 1935-1936 Feepayer Lists (PDF)	Translations from Polish
Records, Causes of Death, Hebrew & Russian Graphics (PDF)	Images of Hebrew/Yiddish & Russian terms from vital records for Kremenets-district towns, with English translations
Vital Records, Keywords, Hebrew & Russian Graphics (PDF)	
Vital Records, Column Headings (PDF)	Headings found in birth, death, divorce, & marriage records
Vital Records, Sample Page (JPG)	Image of a typical vital records page
Hebrew & Yiddish Transliteration Guidelines (PDF)	Guide for transliterating Hebrew & Yiddish
Russian Transliteration Guide	Guide for transliterating the Cyrillic alphabet